AUGLÝSING

120
22. des.

um viðskiptasamning milli Íslands og Finnlands.

Hinn 4. desember 1945 var undirritaður í Helsingfors svo hljóðandi viðskiptasamningur milli Íslands og Finnlands:

Viðskiptasamningur milli Íslands og Finnlands.

Í þeim tilgangi að stuðla að auknum verzlunarviðskiptum milli Íslands og Finnlands er eftirfarandi samningur gerður:

1. grein.
Ríkisstjórn Finnlands mun leyfa útflutning til Íslands og ríkisstjórn Íslands mun leyfa innflutning frá Finnlandi á þeim vörum, sem taldar eru í fylgiskjali I.

2. grein.
Ríkisstjórn Íslands mun leyfa útflutning til Finnlands og ríkisstjórn Finnlands mun leyfa innflutning frá Íslandi á þeim vörum, sem taldar eru í fylgiskjali II.

3. grein.
Ríkisstjórnir beggja landa munu enn fremur, að því leyti sem vöruforði hvors lands leyfir, greiða eins og frekast er unnt fyrir útflutningi og innflutningi á vörum, umfram það magn og þær tegundir, sem um getur í fylgiskjölum I og II.

4. grein.
Ríkisstjórnir beggja landa lýsa sig reiðubúnar gagnkvæmt að leyfa yfir-

Islannin ja Suomen välinen kaupallinen sopimus.

Islannin ja Suomen välisen kauppavaihdon edistämiseksi on tehty sopimus:

1 artikla.
Suomen hallitus sallii oheenliitetyssä luettelossa I mainittujen tavarain viennin Islantiin ja Islannin hallitus sallii samojen tavarain tuonnin Suomesta.

2 artikla.
Islannin hallitus sallii oheenliitetyssä luettelossa II mainittujen tavarain viennin Suomeen ja Suomen hallitus sallii samojen tavarain tuonnin Islannista.

3. artikla.
Mikälai kotimaan huoltotilanne sallii, molemmat hallitukset helpoittavat mahdollisimman suuressa laajuudessa tavarain vientiä ja vastaavasti tuontia luetteloissa I ja II mainittujen tavaramäärien ja lajien lisäksi.

4 artikla.
Molemmat hallitukset ilmoittavat olevansa valmiit kumpikin puolestaan salli-

Handelsöverenskommelse mellan Island och Finland.

Artikel 1.
Finlands Regering kommer att medgiva utförsel til Island och Islands Regering kommer att medgiva införsel från Finland av de varor, som angivas i bifogade förteckning I.

Artikel 2.
Islands Regering kommer att medgiva utförsel till Finland och Finlands Regering kommer att medgiva införsel från Island av de varor, som angivas i bifogade förteckning II.

Artikel 3.
De båda regeringarna komma att, i den utsträckning det inhemska försörjningsläget medgiver, i möjligaste mån underlätta utförseln respektive införseln jämväl av varor utöver de i förteckningarna I och II upptagna kvantiteterna och varuslagen.

Artikel 4.
De båda regeringarna förklara sig beredda att å ömse sidor medgiva transferering

Reykjavík. Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

120 22. des.

færslur á þeim fjárhæðum í amerískum dollurum, sem á þarf að halda til þess að standa í skilum með greiðslur fyrir vörur, sem inntar eru af hendi samkvæmt þessum samningi.

Að því er tekur til greiðslu fyrir íslenzka síld og ull, sem flutt er inn til Finnlands, mun ríkisstjórn Íslands, ef þess er óskað, taka til vinsamlegrar athugunar, hvort unnt muni að veita eins árs greiðslufrest gegn víxlum, sem ríkisstjórn Finnlands samþykkir eða ábyrgist.

5. grein.

Engin ákvæði í samningi þessum má túlka svo, að þau skuldbindi ríkisstjórnir Íslands og Finnlands til að veita útflutnings- eða innflutningsleyfi til fyrirtækja eða einstaklinga, sem ekki eiga rétt á slíkum leyfum samkvæmt þeim reglum, sem gilda í hvoru landi.

Veiting innflutningsleyfa er því skilyrði bundin, að hlutaðeigandi stjórnarvöld í hvoru landi felli sig við verð og gæði varanna.

6. grein.

Ríkisstjórnir beggja landa skulu stuðla að því, að svo fljótt sem unnt er hefjist samningaumleitanir milli innflytjenda og útflytjenda í báðum löndum um kaup og sölur innan ramma þessa samnings.

maan niiden Amerikan dollarimäärien siirron, jotka tarvitaan tämän sopimuksen edellyttämien tavaratoimitusten maksujen suorittamiseksi.

Suomen tuotavan islantilaisen sillin ja villan maksuun nähden tulee Islannin hallitus, sitä toivottaessa, suopeasti harkitsemaan mahdollisuutta myöntää yhden vuoden luotto Suomen hallituksen hyväksymiä tai takaamia vekseleitä vastaan.

5 artikla.

Tämän sopimuksen määräyksiä ei saa tulkita siten, että ne velvottaisivat Suomen tai Islannin hallituksen myöntämään vientitai tuontilupia sellaisille toiminimille tai henkilöille, jotka eivät ole oikeutettuja tällaisten lupien saantiin kummassakin maassa voimassa olevien määräysten mukaan.

Tontilisenssin myöntämisen edellytyksenä on, että molempien maiden asianomaiset viranomaiset hyväksyvät tavaran hinnan ja laadun.

6 artikla.

Molempien maiden hallitukset pitävät huolta siitä, että niiden tuopien ja viejien välillä mahdollisimman pian aikaansaadaan sopimuksen puitteissa tapahtuvaa ostoa ja myyntiä koskevia neuvotteluja.

av de belopp amerikanska dollars, som erfordras för fullgörandet av betalningen av de i denna överenskommelse förutsedda varuleveranserna.

Beträffande betalningen av isländsk sill och ull, som importeras till Finland kommer Islands Regering att, om så önskas, välvilligt pröva möjligheten att bevilja ett års kredit mot växlar, som accepterats eller garanterats av Finlands Regering.

Artikel 5.

Inga bestämmelser i denna överenskommelse kunna tolkas sålunda att de skulle förplikta Finlands eller Islands Regering att bevilja export- eller importtillstånd åt firmor eller personer, som icke äro berättigade till erhållande av sådana tillstånd enligt de i respektive land gällande bestämmelserna.

Förutsättning för beviljande av införseltillstånd är att varornas pris och kvalitet godkännas av vederbörande myndigheter i respektive länder.

Artikel 6.

Båda ländernas regeringar skola bemöda sig om att snarast möjligt åstadkomma förhandlingar mellan importörer och exportörer i bägga länderna angående köp och försäljning inom överenskommelsens ram.

120
22. des.

7. grein.

Samningur þessi gengur í gildi þegar í stað og skal gilda til ársloka 1946.

Gert í Helsingfors í tveim eintökum á íslenzku, finnsku og sænsku, hinn 4. desember 1945.

Fyrir ríkisstjórn Íslands
Pétur Benediktsson.

Fyrir ríkisstjórn Finnlands
Johan Nykopp.

7 artikla.

Tämä sopimus astuu välittömästi voimaan ja on voimassa vuoden 1946 loppuun.

Tehtiin Helsingissä kahtena kappaleena islanniksi, suomeksi ja ruotsiksi päivänä joulukuuta 1945.

Islannin Hallituksen puolesta
Pétur Benediktsson.

Suomen Hallituksen puolesta
Johan Nykopp.

Artikel 7.

Denna överenskommelse träder omedelbart i kraft och skall gälla till och med utgången av år 1946.

Som skedde i Helsingfors i två exemplar på isländska, finska och svenska språket, den 4. december 1945.

För Islands Regering
Pétur Benediktsson.

För Finlands Regering
Johan Nykopp.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, hinn 22. desember 1945.

Ólafur Thors.

Fylgiskjal I.

Útflutningur frá Finnlandi til Íslands.

	Stk.
Síldartunnur	150000 (þar af 50000 fyrir 1/6—1946)
	Smál.
Dagblaðapappír	750
Umbúðapappír, vélsléttaður	100
Prentpappír, almennur	1000
Prentpappír, lakari (»novel printing«)	200
Pappír fyrir reiknivélar	5
Pappi og spjaldpappi	1200
Toiletpappír	10
Veggfóður	35
	Dollarar
Vasaklútar, pentudúkar, borðdúkar og aðrar vörur tilbúnar úr pappír	5000
Húsgagnahlutar, til að setja saman	100000
Íþróttavörur	10000
Ýmsar vörur úr tré, svo sem verkfæraskepti, búsmunir, renndir munir og leikföng	20000

I.

Vienti Suomesta Islantiin.

	Määrä Kpl.
Sillitynnyrit	150000 (joista 50000 kpl ennen 1/6 — 1946)
	To
Sanomalehtipaperi	750
M. G. Voimapaperi	100
Painopaperi	1000
Novel Printing	200
Laskukonepaperi	5
Pahvi ja kartonki	1200
Toalettipaperi	10
Tapetit	35
	U.S.A. dollaria
Nenäliinat, lautasliinat, päytäliinat ja muut paperiljalosteet	5000
Kokoonpantavat huonekaluosat	100000
Urheiluvälineet	10000

Export från Finland till Island.

	Mängd St.
Silltunnor	150000 (varav 50000 st. före 1/6 — 1946).
	Ton.
Tidningspapper	750
M. G. Kraftpapper	100
Tryckpapper	1000
Novel Printing	200
Papper för räknemaskiner	5
Papp och kartong	12000
Toalettpapper	10
Tapeter	35
	U.S.A. dollars
Näsdukar, servietter, borddukar och andra pappersförädlingsprodukter	5000
Hopfogbara möbeldelar	100000
Sportartiklar	10000

120
22. des.

	Smál.		To		Ton
Alopecurus fræ	40	Alopecurus	40	Alopecurus	40
	Kassar		Laatikkoa		Lådor
Eldspýtur	5000 1000 stokkar hver	Tulitikut	5000 á 1000 rasiaa	Tändsticor	5000 á 1000 askar
			U.S.A. dollaria		U.S.A. dollars
		Erinäiset puuteokset, kuten työkaluvarret, talousesineet, sorvaustuotteet, leikkikalut y. m. .	20000	Diverse träarbeten, såsom skaft för arbetsredskap, hushallsföremål, svarvade arbeten och leksaker m. m. ..	20000

Fylgiskjal II.		II.			
Innflutningur frá Íslandi til Finnlands.		**Tuonti Islannista Suomeen.**		**Import från Island till Finland.**	
	Tunnur		Määrä astiaa		fat
Síld	20000	Silliä	20000	Sill	20000
	Smál.		to		ton
Hraðfrystur fiskur	750	Pikajäädytettuä kalaa ..	750	Snabbfrusen fisk	750
Þorskalýsi	200	Kalanmaksaöljyä	200	Fiskleverolja	200
Ull	200	Villaa	200	Ull	200

121
12. des.

LÖG

um breyting á lögum nr. 102 19. júní 1933, um samþykktir um sýsluvegasjóði.

1. gr.

Í stað orðanna „og ekki hærra en 6 af þúsundi“ í 3. gr. komi: og ekki hærra en 10 af þúsundi.

2. gr.

Lög þessi öðlast þegar gildi.

Gjört í Reykjavík, 12. desember 1945.

Sveinn Björnsson.
(L. S.)

Emil Jónsson.